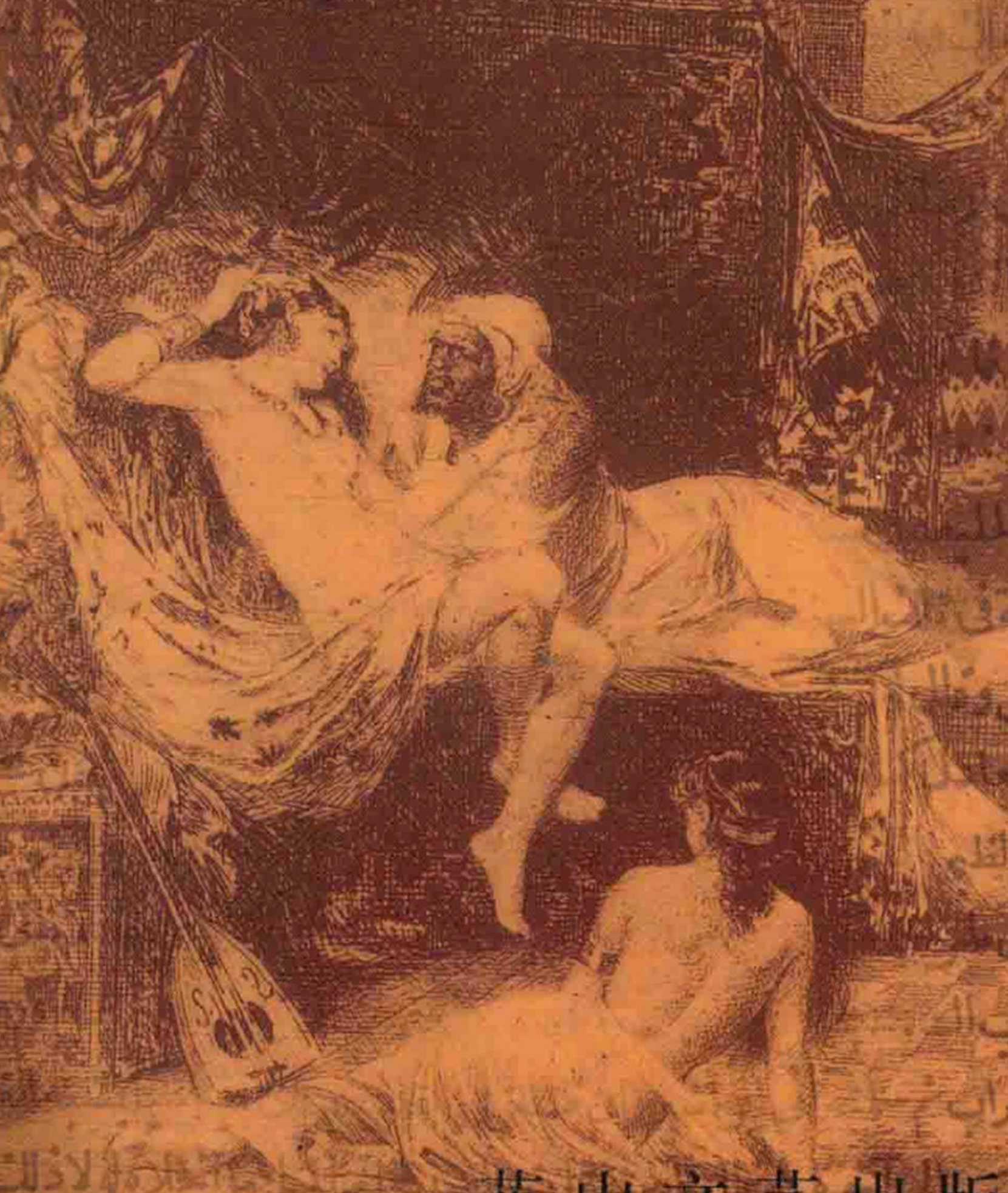


善本全译

一千零一夜

李唯中 译



花山文艺出版社

善本全译

一千零一夜

李唯中 译

1



花山文艺出版社

طبع بمطبعة بولاق سنة ١٢٥٢ هـ

本书据1835年埃及开罗布拉克本全文译出

选题策划：方殿 张采鑫

一千零一夜

李唯中 译

责任编辑：张采鑫

装帧设计：宋丕胜

美术编辑：宋丕胜

责任校对：张晓黎

出版发行：花山文艺出版社(石家庄市和平西路新文里8号)

印 刷：河北新华印刷一厂印刷(保定市省印路102号)

经 销：新华书店

850×1168毫米 1/32 134.875印张 3380千字 插页130

1998年6月第1版 1998年6月第1次印刷 印数：1—10,000 定价：380.00元

ISBN 7-80611-434-3/I·423

(精装 全8册)



译者画像

高莽 绘

李唯中，笔名晏如，1940年出生于河北广宗一贫寒书香人家。1960年考入北京对外贸易学院翻译系，就读于阿拉伯语专业；1965年毕业后留校任教。曾先后赴也门、苏丹、伊拉克、利比亚等国担任翻译，1988年入埃及开罗大学攻读阿拉伯文学。现为阿拉伯语言文学专业教授。翻译出版有长篇小说《征服黑暗的人》、《思宫街》、《加萨尼姑娘》、《埃及姑娘》、《古莱氏贞女》，主编《纪伯伦散文诗全集》，与他人合译出版长篇小说《平民史诗》、《尼罗河畔的悲剧》、《东方舞姬》、《废墟之间》、《宫间街》等。

聪明、美丽的
莎赫札德
(英文版插图)





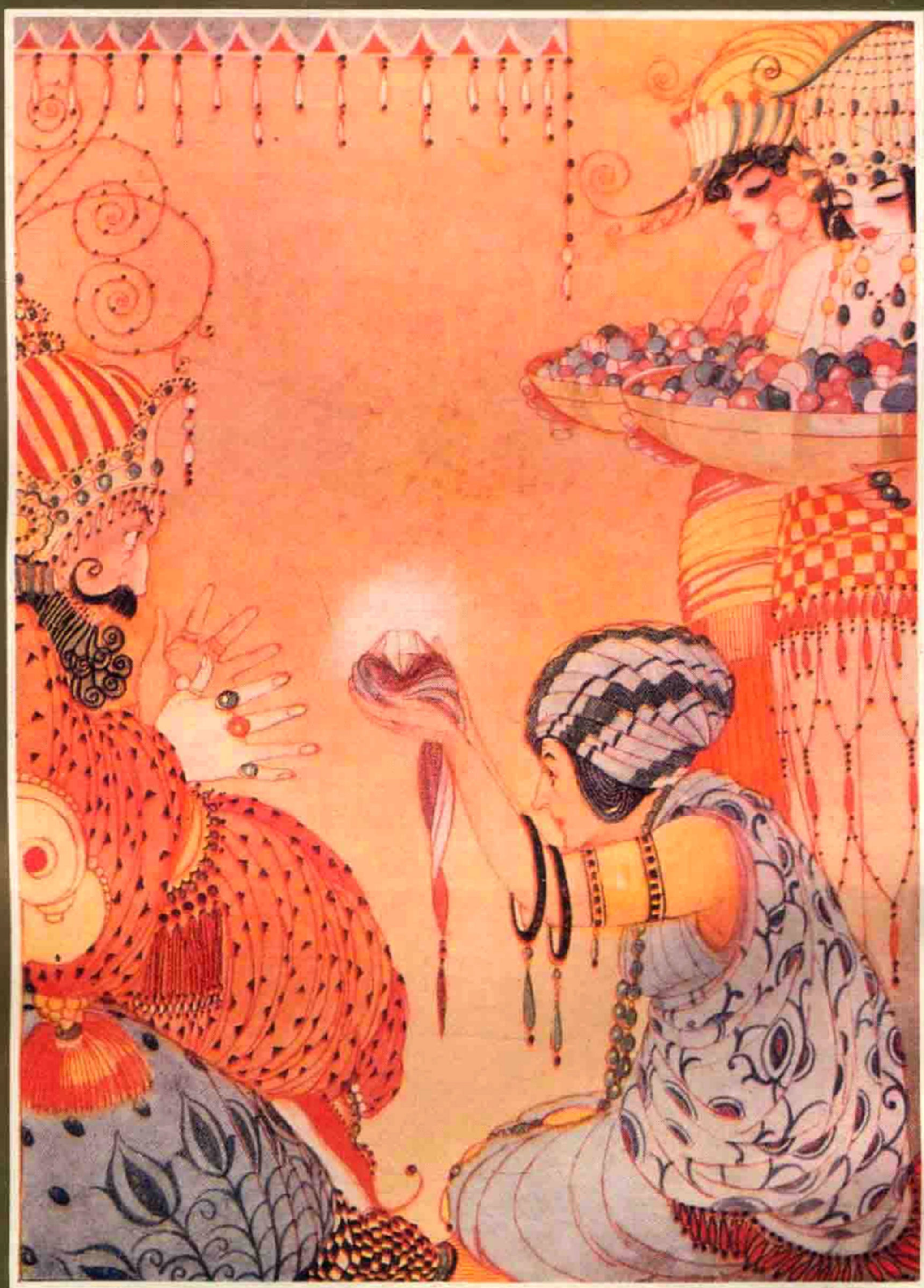
莎赫札德给国王舍赫亚尔讲故事（德文版插图）



渔夫与魔鬼（英文版插图）



裁缝与驼背人（英文版插图）



阿拉丁与神灯（法文版插图）



阿里巴巴与四十大盗（英文版插图）

译 序

الف ليلة وليلة

《一千零一夜》（中国又译《天方夜谭》）在世界上的翻译、出版、发行量仅次于《圣经》；在中国的书店里被列在外国文学必读书目之首。仅仅这两点，就足以说明，《一千零一夜》确乎如伟大的文学家高尔基所指出的那样，是世界民间文学史上“最壮丽的一座纪念碑”^①，英国著名学者汉·阿·基布则认为《一千零一夜》“在世界文学史上获得了永恒的声誉”^②。

① 见《中国大百科全书·外国文学》第二卷，第1173页。

② 〔英〕汉·阿·基布著，陆孝修、姚俊德译：《阿拉伯文学简史》第158页，人民文学出版社1980年版。

《一千零一夜》被首次介绍到中国来，已是本世纪初的事情。由于种种原因，时近一个世纪，中国读者却未能一览这部世界文学名著的全貌。

读者手中的这个译本收入了《一千零一夜》以阿拉伯文为母本的全部故事，因此是真正意义上的全译本，意在“引起一般读者的注意，知道《天方夜谭》并不仅止于儿童读物，它在文学上有崇高的地位，是文学研究者必读的一部文学作品，而发生讨论研究的兴趣。”^①

这部全译本有如下特点：

1. 根据“被公认为原文印本中的善本”^②，即1835年开罗发行的“官方订正本布拉克本”^③全文译出，不加任何删节。

2. “布拉克本”没有故事标题，没有标点符号，不分故事、段落，为了方便读者阅读，特参照贝鲁特人民书局版加大标题；又考虑到中国读者的阅读习惯，每三至四千字分出一个标题。

3. 《一千零一夜》的阿拉伯原文版本多不胜数，分夜法各不相同，多是删节、净化本，唯独布拉克本中的信息量最大，但也没有包括所有以阿拉伯文为母本的故事。本译本中的《睡着与醒着》由贝鲁特人民书局版补入，而脍炙人口的《阿里巴巴与四十大盗》和《阿拉丁与神灯》则是由阿拉伯文单行本补译的。鉴于《一千零一夜》有一个匠心独具的引子和一个漂亮动

① 季诺：《天方夜谭·总序》，新潮出版社1948年版。

②③ 见《中国大百科全书·外国文学》第二卷，第1173页。

人的结尾,正是这一首一尾,首尾呼应,才将一百六十四个故事包容在一个大故事内,“这样,本来互不相关涉的许多故事组合起来而成个有机体了。这是个非常聪明的办法。”^①因此,将这三个故事嵌入其它故事之间,以保持《一千零一夜》的完整和完美。

4. 本译本中的《阿里与莎姆丝》、《也门宰相白德尔丁》、《哈里发与少女》、《艾敏纳妾》、《不染发的老姬》、《一个坏男人的故事》、《澡堂老板如此丧命》、《妖女子断送王子命》等十四个大、小故事都是第一次译出,弥补了一些学者所说的已经出版的中译本“损失了一些趣味性”^②的缺憾。

5. 原文中诗歌一千四百余首,现全部译出,约一万五千多行,意在保留《一千零一夜》诗文并茂的特色;因为“没有诗的《千夜一夜》,就是等于没有太阳的白天。”^③

6. 译文中最长的故事近四十万字,而最短的故事却不足三百字。鉴于故事虽短,却能独立成章,故也单立标题。

7. 本书中的彩色插图选自英文版《阿拉伯之夜》(1935),英文版《乌木马》(1938),以及法文版和德文版译本等;黑白插图选自于英文版巴登译本《一千零一夜》(1885—1888)。

二

《一千零一夜》是一部大书。

《一千零一夜》是一部集东方故事之大成的民间文学巨著。

① 叶绍钧:《天方夜谭·序》,商务印书馆 1924 年版。

② 梁潮、麦永雄、卢铁澎著:《新东方文学史》(古代·中古部分)第 510 页,广西师范大学出版社 1990 年版。

③ 季诺:《脚夫艳行记·译记》,新潮出版社 1948 年版。

由最初在各地流传于口头的故事到收集成书，经历了一个漫长的过程。通过一个引子和一个结尾，用故事中人物讲故事的方法，把若干个互不相关的故事串成一串，首尾照应，构成规模宏大的有机整体，可谓匠心独具，独领风骚达数百年。

多数学者认为，《一千零一夜》的故事有三个来源。其一，源于印度和波斯，其途径是翻译，正如《阿拉伯文学简史》指出的那样：“这时翻译了大量印度和波斯故事，编成《天方夜谭》的初稿。”^①阿拉伯著名历史学家麦斯欧迪（？—956）在其历史名著《黄金草原》中指出，莎赫札德的故事源于波斯故事集《赫左尔·艾夫萨乃》（意思是《一千个故事》）。这一部分故事是《一千零一夜》中最古老的，还在阿拉伯帝国产生前，阿拉伯的游牧人在帐篷里烤火的时候，或说书的艺人在宫廷里说书的时候，就已经辗转讲述了。其二，源于伊拉克。这一部分故事都是讲的发生在阿拔斯王朝哈伦·拉希德及马蒙、艾敏等哈里发时代的故事。其三，源于埃及。随着政治中心转移到了埃及，加入了不少埃及故事，著名的《阿里巴巴与四十大盗》的故事就发生在埃及。这些故事展示了埃及的生活画面和风土人情。但是，不论故事来源于何处，却都经过了阿拉伯人的吸收、融合、改造和再创作，使许多故事明显带上了阿拉伯伊斯兰色彩，成了一部完全阿拉伯化了的故事集，作为一部阿拉伯民间文学巨著永垂世界文学史册；并使上至帝王将相，下至平民百姓的无数典型人物形象被永久地保存了下来，故事中的飞魔、神灯、宝戒，甚至猛狮、蟒蛇等也都成了吉祥、幸福、万能的化身。

①〔英〕汉·阿·基布著，陆孝修、姚俊德译：《阿拉伯文学简史》第103页，人民文学出版社1980年版。

十八世纪初，当《一千零一夜》的故事还在以手抄本形式流传的时候，法国人安托尼·加兰德（亦译作“迦兰”）就根据叙利亚的手抄本，第一个将《一千零一夜》的部分故事译成法文出版了。法文本的《一千零一夜》一问世，立即引起了西方人的极大兴趣。之后，各种西文本陆续出现，一时风靡西方，豪华典藏本相继面世，插图之精美令人叹为观止。值得惊奇的是西方人竟把《一千零一夜》增补到二百六十四个故事。相比之下，阿拉伯文本的出版就迟多了，直至十九世纪初，“加尔各答本”才问世，较之西文本晚了一百一十年。

《一千零一夜》在世界各国流传之广，是其它阿拉伯文学名著所不及的。它在世界各国有各种语言的译本，已成为世人皆知的民间文学巨著。作为中世纪东方神话故事的集大成者，《一千零一夜》曾对欧洲文学艺术的发展产生了重大影响，许多欧洲名家杰作都或多或少地受到《一千零一夜》的影响。但丁的《神曲》，卜伽丘的《十日谈》，乔叟的《坎特伯雷故事集》，莎士比亚的《终成眷属》、《辛白林》，塞万提斯的《堂吉珂德》，莫里哀的《乔治·唐丹》，莱辛的《智者纳旦》，狄更斯的《闹鬼的宅子》，拉封丹的《故事诗》，大仲马的《基度山伯爵》等，都或多或少、或直接或间接地受到《一千零一夜》的影响。欧洲学者认为，阿拉伯人无限丰富的宝藏对他们的文化有莫大的影响。法国学者伏尔泰曾经说，读了《一千零一夜》四遍之后，算是尝到了故事体文艺作品的滋味。法国作家司汤达“甚至希望上帝使他忘记《一千零一夜》的故事情节，以便再读一遍，重新得到美妙故事所带来的乐趣。”^① 高尔基在《一千零一夜》俄

^① 伍国庆：《天方夜谭·前言》，岳麓书社1987年版。

译本《序言》中写道：“在民间文学的宏伟巨作中，《沙赫拉佐特故事》（即《一千零一夜》）是最壮丽的一座纪念碑。这些故事极其完美地表现了劳动人民的意愿，陶醉于美妙诱人的虚构，流畅自如的语句，表现了东方各民族——阿拉伯人、波斯人、印度人——美丽幻想所具有的豪放的力量。这语言的织品产生在远古；它的五彩缤纷的丝绒伸展在地球上，用绝美的语言的地毯覆盖着它。”^①“在查塔姆居住时，幼年的狄更斯确实为《天方夜谭》所迷住，其中的阿拉伯君主、头领、神怪、术士、天堂神女等等这些动人的故事，使之陶醉，他很可能是自己或者同其他孩子们一道扮演冒险故事中的某些角色。”^②《一千零一夜》对欧洲作家的影响并未因时间推移而消失或减弱。瑞士当代作家杜仑马特说：“我小时候读过《一千零一夜》。我的作品至今仍具有这种神话气氛。”^③法国当代作家米歇尔·图尔涅说：“《一千零一夜》是我创作的基本源泉。我从小喜欢读拉美文学遗产和阿拉伯古典文学。”^④

《一千零一夜》不仅对欧美文学产生了巨大影响，而且对世界各国的音乐、戏剧、绘画、雕塑都产生过影响。近六十年来，法、英、美等国先后把《阿里巴巴与四十大盗》、《巴格达窃贼》、《阿拉丁与神灯》等搬上银幕。《一千零一夜》的影响波及到了文艺的各个门类。

《一千零一夜》中故事的时空范围极为广大，故事种类繁多，

① 丁岐江：《天方夜谭·译者的话》，云南人民出版社 1982 年版。

② 〔英〕米·斯莱特著，麻益民译：《狄更斯与女性》第 63 页，百花文艺出版社 1992 年版。

③ 见埃及《金字塔报》1985 年 11 月 28 日。

④ 见黎巴嫩《事件周刊》1981 年 1 月 30 日。

五彩缤纷，生动的故事里多穿插着爱情故事，奇趣横生。此外，还有冒险故事、神怪故事、幻想故事、谐趣故事、寓言故事、历史故事、教诲故事等。故事中出场的角色，除了仙女神翁、天兵天将、妖魔鬼怪、猴王蛇王、鸟王兽王、海王陆王等之外，人类社会各个阶层的各种人物，上至帝王将相，下至平民百姓，王后嫔妃，才子佳人，宫娥彩女，省督侍卫，商贾捐客，诗人墨客，法官证人，流浪汉，苦行僧，金银匠，泥瓦匠，洗染匠，剃头匠，修鞋匠，修道士，方士，大夫，火夫，水夫，渔夫，马夫，船家，村姑，农夫，樵夫，厨娘，奶妈，乞丐，奴隶等等，应有尽有。透过蒙在故事外的那层神秘外衣，可以看到中古时代阿拉伯社会及东方许多国度的一幅幅色彩斑斓、动人心魄的生活画面，同时可以体会出故事中人物所抒发的反映广大劳苦大众内心世界的真实情感。

《一千零一夜》是一部奇书。

一个悬念纵贯一部巨著，乃为《一千零一夜》之第一大奇观。舍赫亚尔国王因发现王后与宫奴有奸情，不禁勃然大怒，登时将王后斩杀，旋即每夜娶一少女，天亮即将之杀掉，致使举国上下，人心惶惶。宰相的女儿莎赫札德自愿入宫，开始给国王讲故事；每将夜尽，人们总会为这位勇敢女子的生命担惊。直到讲了一千零一夜，方才得知暴君宽恕了这位女子，读者心中的一块石头才算落地，庆贺善征服了恶，美压倒了丑，暴君被制服了，天下少女的生命得到了挽救。

妖魔鬼怪，变化无穷。《一千零一夜》中有许多善良的魔怪，常常帮助善良人征服恶魔和坏人，体现了世人欲借助神力战胜邪恶的美好愿望。这是《一千零一夜》中的第二大奇观，较之